

**Приложение 1 к РПД Введение в профессию переводчика
45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) Перевод и переводоведение
Форма обучения – очная
Год набора - 2023**

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ
ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

1.	Кафедра	Иностранных языков
2.	Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
3.	Направленность (профиль)	Перевод и переводоведение
4.	Дисциплина (модуль)	Введение в профессию переводчика
5.	Форма обучения	очная
6.	Год набора	2023

1. Методические рекомендации

1.1. Методические рекомендации по организации работы студентов во время проведения лекционных занятий

Приступая к изучению дисциплины, студенту необходимо внимательно ознакомиться с тематическим планом занятий, списком рекомендованной литературы. Следует уяснить последовательность выполнения индивидуальных учебных заданий. Самостоятельная работа студента предполагает работу с научной и учебной литературой, умение создавать тексты. Уровень и глубина усвоения дисциплины зависят от активной и систематической работы на лекциях, изучения рекомендованной литературы, выполнения контрольных письменных заданий.

При изучении дисциплины студенты выполняют следующие задания:

- изучают рекомендованную литературу;
- выполняют задания, предусмотренные для самостоятельной работы.

Основными видами аудиторной работы студентов являются лекции и практические занятия.

В ходе лекций преподаватель излагает и разъясняет основные, наиболее сложные понятия темы, а также связанные с ней теоретические и практические проблемы, дает рекомендации на практическое занятие и указания на самостоятельную работу.

1.2 Методические рекомендации по организации работы студентов во время проведения практических занятий

Практические занятия завершают изучение наиболее важных тем учебной дисциплины. Они служат для закрепления изученного материала, развития умений и навыков подготовки докладов, сообщений, приобретения опыта устных публичных выступлений, ведения дискуссии, аргументации и защиты выдвигаемых положений, а также для контроля преподавателем степени подготовленности студентов по изучаемой дисциплине.

Практическое занятие предполагает свободный обмен мнениями по избранной тематике. Он начинается со вступительного слова преподавателя, формулирующего цель занятия и характеризующего его основную проблематику. Затем, как правило, заслушиваются сообщения студентов. Обсуждение сообщения совмещается с рассмотрением намеченных вопросов. Сообщения, предполагающие анализ публикаций по отдельным вопросам практического занятия, заслушиваются обычно в середине занятия. Поощряется выдвижение и обсуждение альтернативных мнений. В заключительном слове преподаватель подводит итоги обсуждения и объявляет оценки выступавшим студентам. В целях контроля подготовленности студентов и привития им навыков краткого письменного

изложения своих мыслей преподаватель в ходе практического занятия может осуществлять текущий контроль знаний в виде тестовых заданий.

При подготовке к практическому занятию студенты имеют возможность воспользоваться консультациями преподавателя. Кроме указанных тем студенты вправе, по согласованию с преподавателем, избирать и другие интересующие их темы.

Качество учебной работы студентов преподаватель оценивает с использованием технологической карты дисциплины, размещенной на сайте МАГУ.

1.3 Методические рекомендации по подготовке к сдаче зачета

Подготовка студентов к зачету включает три стадии:

- самостоятельная работа в течение семестра;
- непосредственная подготовка в дни, предшествующие зачету;
- подготовка к ответу на вопросы, содержащиеся в задании.

Подготовку к зачету необходимо начать с планирования и подбора литературы. Прежде всего следует внимательно перечитать учебную программу и программные вопросы для подготовки к зачету, чтобы выделить из них наименее знакомые. Далее должен следовать этап *повторения* всего программного материала. На эту работу целесообразно отвести большую часть времени. Следующим этапом является самоконтроль знания изученного материала, который заключается в устных ответах на программные вопросы, выносимые на зачет. Тезисы ответов на наиболее сложные вопросы желательно записать, так как в процессе записи включаются дополнительные моторные ресурсы памяти.

Предложенная методика непосредственной подготовки к зачету может быть и изменена. Так, для студентов, которые считают, что они усвоили программный материал в полном объеме и уверены в прочности своих знаний, достаточно быстрого повторения учебного материала. Основное время они могут уделить углубленному изучению отдельных, наиболее сложных, дискуссионных проблем.

Литература для подготовки к зачету обычно рекомендуется преподавателем. Она также указана в программе курса и учебно-методических пособиях.

Основным источником подготовки к зачету является *конспект лекций*. Учебный материал в лекции дается в систематизированном виде, основные его положения детализируются, подкрепляются современными фактами и нормативной информацией, которые в силу новизны, возможно, еще не вошли в опубликованные печатные источники. Правильно составленный конспект лекций содержит тот оптимальный объем информации, на основе которого студент сможет представить себе весь учебный материал.

Следует точно запоминать термины и категории, поскольку в их определениях содержатся признаки, позволяющие уяснить их сущность и отличить эти понятия от других.

II. Планы практических занятий

Тема 1. Спектр переводческих профессий

План:

1. Должностные обязанности переводчиков в современном мире.
2. Переводческие профессии в устном переводе: переводчик – синхронист, перевод – сопровождение, гид-переводчик.
3. Переводческие профессии в письменном переводе: технический писатель, технический переводчик, переводчик художественной литературы.
4. Переводческие профессии в устно-письменном переводе: переводчик – референт, аудиовизуальный перевод, перевод с листа.
5. Должностные обязанности переводчика в каждом виде перевода.

Вопросы для самоконтроля:

1. Чем отличаются должностные обязанности письменного переводчика от обязанностей

устного переводчика?

2. Опишите изменение требований к переводчику с развитием информационных технологий.

Задания для самостоятельной работы:

Изучите вакансии на сайте www.headhunter.ru и составьте список требований работодателей к переводчикам на данный момент.

Литература: [2, с. 18-36]

Тема 2. Переводческие организации. Подготовка переводчиков в России и мире

План:

1. Переводческие организации (их функции и стандарты).
2. Подготовка переводчиков в России и мире.
3. Международная федерация переводчиков (FIT). Международная ассоциация профессиональных переводчиков.
4. Международная ассоциация переводчиков – синхронистов.
5. Международная ассоциация перевода и межкультурных исследований.
6. Переводчики без границ.
7. Союз переводчиков России.
8. Институт лингвистов (Великобритания).
9. Институт письменного и устного перевода.
10. Американская ассоциация литературных переводчиков.
11. Международная организация учебных учреждений устного и письменного перевода (CIUTI).

Вопросы для самоконтроля:

1. Чем функционально переводческие организации мира отличаются друг от друга?
2. Какие учебные заведения России входят в CIUTI?

Задания для самостоятельной работы:

Изучите требования для вступления в члены переводческих организаций мира. Каким из этих требований вы соответствуете? Какие навыки вам необходимо приобрести для вступления в эти организации?

Литература: [1, с. 23-120, 2, с. 42-117]

Тема 3. Требования к переводчику на современном этапе. Моральный кодекс переводчика. Этика переводческой деятельности

План:

1. Требования к переводчику на современном этапе.
2. Рекомендации заказчику и переводчику при письменном и устном переводе (Национальная Лига переводчиков. Моральный кодекс переводчика (И.С. Алексеева).
3. Этика переводческой деятельности: международный этикет.
4. Редактирование.
5. Постредактирование машинного перевода.
6. Навыки работы с графическими и текстовыми редакторами.

Вопросы для самоконтроля:

1. Чем отличается редактирование перевода от постредактирования машинного перевода?
2. Какими навыками работы с графическими и текстовыми редакторами должен обладать переводчик на современном этапе?

Задания для самостоятельной работы:

Осуществите машинный перевод любого текста и проведите его постредактирование в текстовом редакторе Word, сопровождая редактирование комментариями. Выполните такое же задание в мини-группах в редакторе Google documents.

Литература: [1, с. 5-7; 2, с. 119-129]

Тема 4. Речевая коммуникация. Функции языка и речи. Речевая норма и культура речи. Разновидности национального языка и функциональные стили речи

План:

1. Речевая коммуникация.
2. Функции языка и речи.
3. Речевая норма и культура речи.
4. Критерии культуры речи.
5. Разновидности национального языка и функциональные стили речи.

Вопросы для самоконтроля:

1. Перечислите критерии культуры речи.
2. Назовите формы и типы речевой деятельности.
3. В чем принципиальное различие русского и английского национальных языков?

Задания для самостоятельной работы:

Найдите в СМИ примеры нарушения различных критериев культуры речи, прокомментируйте каждый из случаев.

Литература: [2, с 29-107]

Тема 5. Развитие навыков ораторского искусства

План:

1. Развитие навыков ораторского искусства.
2. Типичные ошибки начинающего оратора.
3. Упражнения для совершенствования речевого аппарата.
4. Подготовка выступления.
5. Постановка дыхания.

Вопросы для самоконтроля:

1. Какими навыками должен обладать хороший оратор?
2. Назовите все этапы подготовки выступления.

Задания для самостоятельной работы:

Подготовьте выступление на одну из предложенных преподавателем тем (на русском или английском языке). Проверьте, все ли этапы подготовки вы учли. Представьте свое выступление коллегам.

Литература: [2, с. 120-187]

Тема 6. Тренировка оперативной памяти

План:

1. Типы памяти: долговременная и кратковременная память.
2. Развитие кратковременной памяти для устного перевода.

3. Подготовительный этап тренировки памяти.
4. Развитие способности к запоминанию отдельных слов.
5. Увеличение объема информации.
6. Работа с текстами различной сложности.

Вопросы для самоконтроля:

1. Чем отличаются кратковременная и долговременная память?
2. Каким образом можно увеличивать объем запоминаемой информации?
3. Перечислите типы упражнений для развития памяти.

Задания для самостоятельной работы:

Регулярно делайте упражнения на развитие оперативного объема памяти переводчика, предложенные в основной и дополнительной литературе.

Литература: [1, с. 80-118, 2, с. 36-74]

Тема 7. Вспомогательные средства в работе переводчика

План:

1. Переводческие сайты.
2. Профессиональные форумы.
3. Переводческие порталы.
4. Он-лайн и офф-лайн словари в процессе перевода.
5. Ресурсы сети интернет при подготовке к переводу.

Вопросы для самоконтроля:

1. Перечислите основные переводческие порталы.
2. Определите список проблем, которые можно решить с помощью обращения на специализированные форумы.
3. Какими ресурсами переводчик должен пользоваться при подготовке к осуществлению перевода?

Задания для самостоятельной работы:

Зарегистрируйтесь на одном из переводческих форумов или порталов и примите участие в одном из актуальных обсуждений.

Составьте список надежных онлайн-словарей.

Литература: [1, 199-204].